

12. Möhn, Dieter; Pelka Roland: Fachsprachen. Eine Einführung. – Tübingen: Niemeyer, 1984. – S.43.
13. Pürer H. Publizistik- und Kommunikationswissenschaft. Ein Handbuch. 2., akt. u. erw. Aufl. – Konstanz: UVK/UTB, 2014. – 597 S.
14. Reumann K. Journalistische Darstellungsformen. In: Noelle-Neumann, Elisabeth; Schulz u.a (Hrsg.): Fischer Lexikon Publizistik/Massenkommunikation. – Frankfurt/Main, 1997. – S. 91–116.
15. Schmitz U. Neue Medien als Arbeitsinstrument der Linguistik // In: Werner Kallmeyer (Hg.): Sprache und neue Medien. Institut für deutsche Sprache, Jahrbuch 1999. – Berlin: de Gruyter, 1999. – Эл. ресурс. – Режим доступа: <http://www.linse.uni-due.de/publikationenliste/articles/neue-medien-als-arbeitsinstrument-der-linguistik.html> (дата обращения: 14.09.2016).

Д.С. Поендаева

*Национальный исследовательский
Томский политехнический университет*

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ СФЕРЫ «ИНФОРМАЦИОННАЯ БЕЗОПАСНОСТЬ» НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Данная статья посвящена особенностям перевода английских научно-технических терминологических единиц сферы «информационная безопасность» на русский язык.

Основной задачей исследования стало выявление проблем, возникающих при переводе английских терминов сферы «информационная безопасность» на русский язык. С целью создания возможных вариантов решения обнаруженных проблем был проведен анализ структурно-семантических особенностей терминологии данной сферы, а также выработаны принципы, позволяющие их избежать.

Одной из основных сложностей при переводе терминов является отсутствие единичных словарных соответствий. Во-первых, это обусловлено полисемичностью термина. Во-вторых, ввиду активного развития лексического состава текстов сферы «информационной безопасности», в терминосистеме появляется большое число некодифицированных единиц. Кроме того, в связи с культурными особенностями восприятия, степенью эрудированности переводчика, а также его знакомством с тематикой текста, может возникнуть субъективная интерпретация значения термина.

Для нахождения правильного перевода термина необходимо владеть информацией о структурно-семантических особенностях терминологических единицы сферы «информационная безопасность» ориентироваться в тематическом поле переводимого текста, а также выработать переводческую стратегию во избежание субъективного понимания значения.

В ходе исследования структурно-семантических особенностей терминологии сферы «информационная безопасность» было проанализировано 520 терминологических единиц. Источником для отбора терминологии послужили три текста научного жанра в сфере «информационная безопасность» а также словарь по системной и программной инженерии [1].

В рамках проведения лексико-семантического анализа терминов сферы «информационная безопасность» были проделаны следующие этапы:

- Определение понятий «терминология» и «термин» и характеристика научного стиля.
- Описание лингвистических методов изучения термина как основного предмета терминоведения.
- Отбор терминов, используемых в текстах научного жанра сферы «информационная безопасность» на английском языке.
- Проведение структурно-семантического анализа терминов.
- Классификация терминов на основе общности отдельных признаков.

Цель текстов научного стиля: наиболее точно, логично и однозначно выразить мысль. Основная задача научного стиля - описание объекта исследования [4, с. 29]. Особое внимание следует уделить лексике. Именно лексический состав научно-технических текстов активно развивается на данный момент.

В лингвистике существует два основных подхода к пониманию термина: термин как особая лексическая единица (Д.С. Лотте) [5, с. 152] и термин как любая лексическая единица, выполняющая особую функцию (Г.О. Винокур) [2, с. 5]. Обобщая совокупность лингвистических аспектов термина, можно заключить, что термин – это функциональная лексическая единица, выполняющая номинативную функцию. В терминоведении в структуру термина включаются функциональная, формальная и содержательная характеристики, В.М. Лейчик определяет термин, как лексическую единицу, функционирующую в языке и служащую для наименования понятий теории специальной отрасли знаний или деятельности [4, с. 30]. Термин – единица профессионально-научного зна-

ния, которая служит для обеспечения эффективности межкультурной коммуникации. Терминология – система терминов научного языка, каждая единица которой обладает четко отграниченным значением.

При изучении терминов в лингвистике применяются два подхода: исследование формальной и семантической структуры отдельных терминов с последующим нахождением общих признаков последних; исследование терминов в составе совокупностей (терминологий) с выявлением их общности и особенностей их содержательных и формальных связей друг с другом [4, с. 142]. Анализ терминов, проведенный в рамках данного исследования, опирается на принципы первого подхода.

По взятым за основу классификациям С.В. Гринева-Гриневича [3, с. 122, 124-125] был проведен анализ терминов, который показал, что, среди рассмотренных 520-ти английских терминологических единиц сферы «информационная безопасность», 39% однокомпонентных и столько же двухкомпонентных, а доля многокомпонентных терминов составляет 22% (диаграммы 1-3).

Семантический анализ терминологических единиц показал, что 46% от общего числа отобранных терминов составляют единицы, образованные путем терминологизации общеупотребительного значения слова за ними следуют термины, созданные при помощи расширения значения существующего ранее слова и составляют 26% от общего количества терминов. Следующие две группы терминов, образованные на основе метафорического переноса значения общеупотребительного слова, а также путем межсистемного заимствования, представляют одинаковые доли в 14% процентов (диаграмма 4).

Компонентный состав

■ Однокомпонентные ■ Двухкомпонентные ■ Многокомпонентные

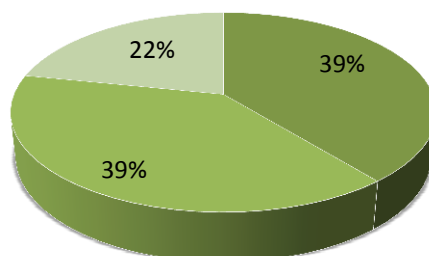


Диаграмма 1

Двухкомпонентные

■ NN ■ AN ■ VingN ■ VedN ■ N of N

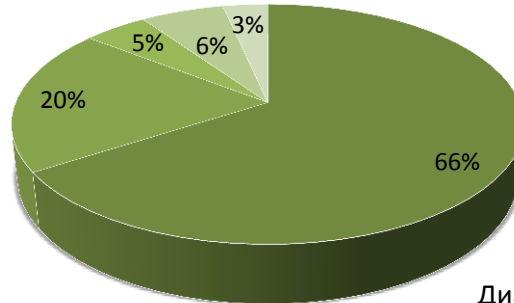


Диаграмма 2

Многокомпонентные

■ Аббревиатуры ■ N+N+N ■ N + of + N + N ■ Adj+N+N ■ Adj + N + N + N ■ Другие

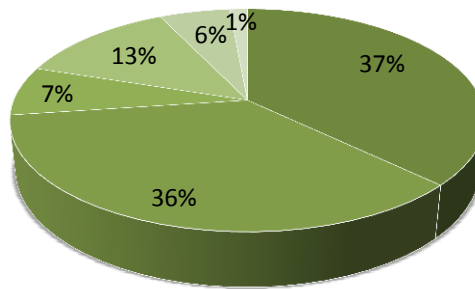


Диаграмма 3

Семантическое словообразование

■ Терминологизация ■ Расширение значения
■ Метафорический перенос ■ Межсистемное заимствование

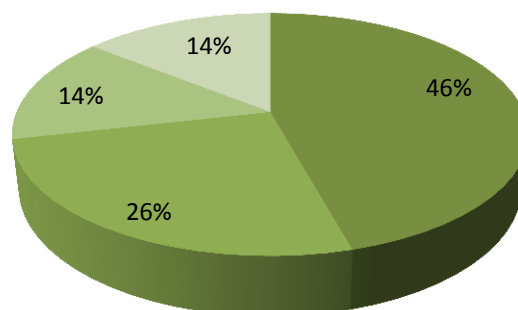


Диаграмма 4

К возможным способам избежания субъективной интерпретации перевода терминов стоит отнести учет особенностей реального функционирования лексики в научно-технических контекстах. Например, термин *black box* может иметь две версии перевода, в зависимости от контекста:

Контекст	Возможный перевод термина
A <i>black box</i> approach was utilized during the tests.	Метод черного ящика <i>Подход, в соответствии с которым при рассмотрении системы или элемента системы считаются известными их входы, выходы и общее назначение, а их внутреннее устройство или способ реализации неизвестны или несущественны.</i>
Several research projects have attacked the problem of performance debugging in distributed systems, but have taken less radical approaches to the problem of <i>black-box</i> components.	Черный ящик <i>Система или элемент системы, для которых определены входы, выходы и общее назначение, но внутреннее устройство или способ реализации которой неизвестны или несущественны.</i>

Однако не только лексическое окружение влияет на перевод того или иного термина, но и особенности его употребления в профессиональной среде. Ввиду того, что сфера информационной безопасности активно развивается, терминология данного тематического поля постоянно пополняется новыми единицами. В данном случае главной проблемой для переводчика является то, что термины еще не кодифицированы, т.е. у них нет четко определенного значения а также закрепленной формы и норм употребления. В таких условиях основной задачей переводчика становится создание новой терминологической единицы в ПЯ.

При этом необходимо учесть, что инвариант на уровне плана содержания – первостепенное условие, которое необходимо соблюдать при переводе научно-технических текстов. Для соблюдения содержательной точности перевода необходимо обратиться к письменным или устным контекстам, в которых эти терминологические единицы уже были употреблены, а также проконсультироваться непосредственно со специалистами, использующими эти термины в процессе профессиональной коммуникации.

Благодаря полученной информации о референте можно сформулировать сигнификативное значение объекта реальности в ПЯ, при этом следует сравнить получившуюся версию перевода термина с теми, что были получены ранее в ходе переводов текстов данного тематического поля. Заключительным этапом работы над переводом термина будет выбор версии, наиболее часто употребляемой в сфере профессиональной коммуникации.

Литература

1. Батоврин В.К. Системная и программная инженерия. Словарь-справочник: учеб. пособие для вузов. – М.: ДМК Пресс, 2010. – 280 с.
2. Винокур Г.О. История русского литературного языка. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010. – 184 с.
3. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений/С.В. Гринев-Гриневиц. – М.: Академия, 2008. – 304 С.
4. Котюрова М.П. Стилистика научной речи: учеб. пособие для студентов учреждений высш. проф. образования. – М.: Академия, 2010. – 240 с.
5. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. – Изд. 3-е. - М.: ЛКИ, 2007. - 256 С.
6. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. Вопросы теории и методики. – М.: АН СССР, 1961. – 160 с.

М.И. Пойлова

Севастопольский государственный университет

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СКАЗКИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

С каждым годом всё больше иностранцев и иммигрантов проявляют интерес к русскому языку, они стремятся как изучить его сами, так и обучить ему своих детей. Доказано, что ребёнок до подросткового возраста лучше усваивает разговорный иностранный язык, чем взрослый человек, но ученые до сих пор не могут прийти к единой точке зрения, с какого именно возраста лучше начинать обучение. Отдавая малышам на всевозможные дополнительные языковые занятия, родители стараются начать подобное обучение в самом раннем возрасте. Главная